

VOTOS DEL CONGRESO

RESOLUTIONS OF THE CONGRESS<sup>1</sup>

Resolutions of the Congress.

El IV Congreso Postal Américo-español recomienda a todos los países que forman esta Unión:

The Fourth Americo-Spanish Postal Congress recommends to all the countries forming this Union:

Recommendations.

I

Que constituyendo el servicio de encomiendas postales un medio que facilita las relaciones comerciales entre los países contratantes, sería conveniente derogar cuantos requisitos signifiquen una restricción para la efectividad de dicho servicio y suprimir la exigencia de facturas y visados consulares, así como los certificados de origen, para las encomiendas cuyo valor no exceda de 150 francos oro o su equivalencia.

That, as the parcel-post service constitutes a medium which facilitates commercial relations among the contracting countries, it would be fitting to abolish all requirements which signify a restriction on the effectiveness of said service, and to abolish the requirement for consular invoices and visas, as well as certificates of origin, for parcels whose value does not exceed 150 gold francs or the equivalent thereof.

Abolishment of requirements restricting service.

Consular invoices, visas, etc.

II

Que en vista de que los anuncios constituyen un medio de divulgación útil y conveniente, tendiente a aumentar el conocimiento de los pueblos, el Congreso opina que los envíos de tal naturaleza deberían ser transportados en el servicio postal internacional sin estar sujetos a derechos aduaneros o a requisitos que tiendan a limitar sus fines.

In view of the fact that advertisements constitute a useful and convenient medium for spreading information which tends to increase the knowledge of the peoples, it is the sense of the Congress that articles of that nature should be transported in the international postal service without being subject to customs duties or to requirements which tend to limit their aims.

Transit of advertisements.

III

Que las Administraciones de la Unión Postal de las Américas y España creen, a serles posible, una Oficina de Información en la sede de las Centrales de Correos, con un salón de lectura, en el cual se pongan a disposición del público, libros, diarios, revistas y publicaciones en general de los distintos países de la Unión, remitidos gratuitamente por los gobiernos, empresas editoriales, autores, etc.

That the Administrations of the Postal Union of the Americas and Spain create, if possible, Information Offices in the Central Post Offices, with reading rooms, in which are placed, at the disposal of the public, books, newspapers, magazines, and publications in general from the different countries of the Union, furnished gratuitously by the Governments, publishing companies, authors, etc.

Creation of information offices in central post offices.

IV

Que gestionen de las Compañías de navegación de países extraños a la Unión Postal de las Américas

That they try to obtain from steamship companies of countries foreign to the Postal Union of the

Reduced steamship rates.

<sup>1</sup> Translation by Post Office Department.

y España que transporten su correspondencia, la rebaja de los fletes actuales, y que, en ningún caso, cobren por unidad de peso una suma mayor de la que perciban del país de origen, salvo en los casos en que por privilegio de paquete o de otra naturaleza, dichas Compañías estén obligadas al transporte gratuito.

Americas and Spain which transport their correspondence a reduction in the present rates, and their agreement in no case to collect a sum per weight-unit greater than that which they collect from the country of origin, except in cases where, due to packet or other privileges, said companies are obliged to perform gratuitous transportation.

## V

Commemorative postage stamps.

Que los Gobiernos respectivos autoricen la emisión de sellos de correos para conmemorar la celebración de los Congresos Postales Américoespañoles, eligiendo, de acuerdo con la Oficina Internacional de Montevideo, diseños alegóricos de la reunión de los Congresos o de los vínculos de solidaridad y fraternidad que unen a los países de América con España.

## V

That the respective Governments authorize the issuance of postage stamps in commemoration of the meeting of Americo-Spanish Postal Congresses, selecting, by agreement with the International Office of Montevideo, allegorical designs of the meeting of Congresses or of the bonds of solidarity and fraternity which unite the countries of America with Spain.

## VI

Air surcharges, etc.

Que las Administraciones de la Unión Postal Américoespañola, antes de la reunión del próximo Congreso, procedan a efectuar estudios cuidadosos respecto a la posibilidad de establecer sobretasas y gastos de transporte aéreos uniformes, tomando como base las sugerencias que figuran a continuación:

## VI

That the Administrations of the Americo-Spanish Postal Union, before the meeting of the next Congress, proceed to make careful study of the possibility of fixing uniform air surcharges and transportation charges, using the following suggestions as the basis:

Basis suggested.

*Sobretasas**Surcharges*

Surcharges.

1. Los objetos que deban transmitirse por la vía aérea, pagarán, además de las tasas postales reglamentarias, una sobretasa especial de transporte aéreo, determinada por la Administración del país de origen, sin que ella pueda exceder en ningún caso de 25 céntimos de franco oro por cada 5 gramos o fracción y por 1.500 kilómetros de recorrido aéreo.

1. Articles to be transmitted by air mail will be liable, in addition to the regular postage rates, to a special surcharge for air transportation, fixed by the Administration of the country of origin, which may in no case exceed 25 centimes of a gold franc for each 5 grams or fraction and for each 1500 kilometers of air transmission.

2. Cuando una Administración adopte para el franqueo de la correspondencia aérea una tasa que represente la totalidad de los portes, el monto del franqueo exigido no podrá ser superior al previsto en el parágrafo anterior.

2. When an Administration adopts, for the prepayment of air-mail correspondence, a charge representing the total of the rates, the amount of postage required may not be higher than that provided for in the preceding Section.

3. Para los objetos distintos a las cartas, tarjetas postales y valores declarados, el monto total del franqueo podrá reducirse en una 1/5 parte como mínimo.

3. For articles other than letters, post cards and insured articles, the total amount of postage may be reduced to one-fifth as a minimum.

*Gastos de Transporte*

*Transportation charges*

1. La tarifa básica para la liquidación de las cuentas relativas al transporte aéreo realizado entre los países de la Unión Postal Américoespañola será de 25 milésimos (0,025) de franco oro por kilogramo de peso bruto y por kilómetro, como máximo.

1. The basic rate for settlement of accounts relative to air transportation performed between countries of the Americo-Spanish Postal Union will be 25 thousandths (0.025) of a gold franc per kilogram of gross weight and per kilometer, as a maximum.

Air transportation charges.

2. Cuando la correspondencia aérea hubiere de transitar por las líneas internas de los países intermediarios o de destino, dicho transporte será cubierto por la Administración de origen sobre la misma base prevista en el párrafo 1.

2. When airmail correspondence must pass in transit over the domestic lines of the countries of intermediation or destination, said transportation will be paid for by the Administration of origin on the same basis as indicated in Section 1.

En lo que respecta a la Administración de destino, la bonificación será uniforme para todos los recorridos efectuados dentro de su territorio. A tal efecto, cada Administración indicará un promedio de sus gastos para su recorrido interno.

In regard to the Administration of destination, payment will be uniform for all transportation effected within its territory. To that end, each Administration will indicate an average charge for its domestic service.

3. La misma tarifa de tránsito será aplicada a la correspondencia expedida de una Administración de la Unión, por intermedio de otra Administración américoespañola, para cualquier país que se rija por las disposiciones del régimen universal, en la parte que se relacione con los transportes efectuados dentro del territorio de las Américas y España.

3. The same transit rate will be applied to correspondence originating in one Administration of the Union, sent through the intermediary of another Americo-Spanish Administration to any country to which the provisions of the Universal régime are applicable, insofar as concerns transportation performed within the territory of the Americas and Spain.

4. El transporte de la correspondencia en tránsito efectuado por un país intermediario con destino a otro que no pertenezca a la Unión Postal Américoespañola, se someterá a las tasas y condiciones que dicho país haya indicado en la lista A. V. 1, editada por la Oficina de Berna.

4. The transportation of correspondence in transit effected by an intermediary country, destined for another country which does not belong to the Americo-Spanish Postal Union, will be subject to the rates and conditions which the said country has indicated in the list A V 1 published by the Bureau at Berne.

VII

VII

Que inspirados en la obra inmortal realizada por el Adelantado Vasco Nuñez de Balboa, con-

That, inspired by the immortal work performed by the intrepid Vasco Nuñez de Balboa, consist-

Vasco Nuñez de Balboa.

sistente en el descubrimiento del Océano Pacífico, obra sólo comparable a la verificada por el sublime visionario Cristóbal Colón.

ing of the discovery of the Pacific Ocean, which is comparable only to the work performed by that sublime visionary, Christopher Columbus;

*Resuelvan:*

*They resolve:*

Monumental lighthouse in memory of.

1. Gestionar ante los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Panamá, si fuere necesario, la autorización para que sea erigido en el territorio del Istmo, sobre el Pacífico, un faro monumental a la memoria de Vasco Núñez de Balboa, semejante al que se piensa erigir en la República Dominicana en honor de Cristóbal Colón, requiriendo para ello el concurso oficial y efectivo de todos los Gobiernos americanos para que emitan sellos especiales de franqueo, cuyo producto se dedicará a la construcción proyectada, mediante cuota, en análogas proporciones a la que aportan los países de la Unión Postal de las Américas y España para el sostenimiento de la Oficina Internacional de Montevideo.

1. To request from the Governments of the United States of America and Panama, if necessary, authorization for the erection on the Pacific, within the territory of the Isthmus, of a monumental lighthouse in memory of Vasco Núñez de Balboa, similar to the one whose erection is contemplated in the Dominican Republic in honor of Christopher Columbus, for that purpose calling on all the American Governments for official and effective cooperation by issuing special postage stamps, the proceeds of which will be dedicated to the proposed construction, on the basis of quotas in proportions similar to those contributed by the countries of the Postal Union of the Americas and Spain to the upkeep of the International Office of Montevideo.

Issuance of special postage stamps.

2. Facultar a esta misma Oficina para que, por la vía diplomática, obtenga del Gobierno de los Estados Unidos y del de la República de Panamá la designación de representantes que integren una Comisión ejecutiva que se entienda con la organización de un concurso para la presentación de planos y su selección, construcción de la obra, recaudación de fondos, etc.

2. To authorize the said Office to obtain, through diplomatic channels, from the Governments of the United States and Panama, the designation of representatives to constitute an Executive Commission which will arrange for the organization of a competition for the submission of plans and their selection, construction of the work, collection of funds, etc.

Notice of lighthouse completion.

3. Que una vez efectuada la construcción del faro, la Oficina Internacional comunique el hecho a los países interesados, a fin de que acuerden lo correspondiente al día de la inauguración.

3. That, as soon as the construction of the lighthouse is completed, the International Office shall give notice of the fact to the countries concerned, in order that they may come to an agreement concerning the day of inauguration.

VIII

VIII

Tourist post cards.

Que resuelvan la emisión de tarjetas postales de turismo a tarifa moderada, con vistas de las principales ciudades americanas y de España, y bellezas geográficas de cada país.

That they provide for the issuance of tourist post cards at a reduced rate, with views of the principal American and Spanish cities, and the geographic beauties of each country.

## IX

Que recomienden la emisión de un sello oficial análogo para todas las naciones américoespañolas que no tenga denominación, sino que diga simplemente «Correspondencia oficial» o «Servicio del Estado».

That they recommend the issuance of an official postage stamp, similar for all Americo-Spanish nations, having no denomination, but simply reading *Correspondencia oficial* (Official correspondence) or *Servicio del Estado* (Government service).

Official postage stamp.

## X

Que establezcan el servicio de suscripciones a diarios y publicaciones periódicas, más o menos sobre las bases fijadas en el Acuerdo respectivo de la Unión Postal Universal.

That they establish the service of subscriptions to newspapers and periodical publications, more or less on the basis fixed by the respective Agreement of the Universal Postal Union.

Newspaper, etc., subscriptions.

## XI

Que los países signatarios prometan a que la reducción de las tasas de transporte de la correspondencia por vía aérea, que tienen en estudio los Estados Unidos de América, sea lo más acentuada posible, a fin de que en un futuro cercano el servicio de transporte aéreo de la correspondencia no asuma el carácter que hoy tiene y se procure así su mayor difusión y aprovechamiento.

That the signatory countries make every effort so that the reduction in transportation charges for airmail correspondence now being studied by the United States of America may be as great as possible, in order that, in the near future, the service of air transportation may cease to have the character which it has today, and thus bring about its more widespread utilization.

Air transportation rate reduction.

## XI